

DA POESIA DA RUA E DOS PENSAMENTOS DO ASFALTO AOS TABLADOS: COMO A *MURGA LOS DIABLOS VERDES* AGENCIA ESSA TRADUÇÃO?

Sueli Fontes de Araújo (UFBA – mestranda)

A tradução dos signos verbais através de um sistema de signos não verbais é dita intersemiótica. Este trabalho se encaixa nesta categoria, pois busca analisar de que forma o contexto sócio-político uruguaio é traduzido e apresentado nos espetáculos carnavalescos da *murga Los Diablos Verdes*. Entre os objetivos deste trabalho estão identificar e analisar quais os fatos sócio-políticos apresentados nos fragmentos das letras dos livretos, como esse contexto se (re)cria nas distintas etapas e se transforma no produto espetáculo, passando pelos ensaios na sede do grupo e considerando-se a atuação da torcida. A leitura com base na tipologia indicial, simbólica e/ou icônica também foi empregada. Justifico a escolha do *corpus* pelo fato de não encontrar trabalhos com o gênero *murga* no campo de Estudos da Tradução. O trabalho foi realizado em três etapas que envolviam a identificação e seleção de letras do livreto do espetáculo 2014; a análise dos trechos selecionados e busca dos possíveis textos de partida; e a análise de como o texto de partida é (re)criado durante os ensaios e espetáculos. Entre as considerações finais estão: 1) a leitura que realizei indica que os fragmentos analisados muitas vezes mesclam as tipologias citadas; 2) ocorre tradução intersemiótica no processo de escrita das letras do livreto, bem como, no processo de partir destas para a montagem das apresentações nos palcos, pois as letras são musicalizadas e outros elementos – como maquiagem, vestuário e utensílios cenográficos – transformam o texto verbal em texto híbrido.

Palavras-chave: Estudos de Tradução; *Los Diablos Verdes*; Carnaval Uruguaio.